

Zapisnik
s 32. sastanka Radne skupine Istarske županije
za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku
održanog u Pazinu u srijedu 25. veljače 2026. godine s početkom u 10:00 sati

Prisutni

Istarska županija – Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija – Regione Istriana – Viviana Viviani
Odvjetnica Tiziana Paris
Grad Poreč-Parenzo – Edi Zarli
Grad Pula-Pola – Kristina Fedel Timovski
Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić-Cerin
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Grad Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti

Gosti

Iva Buljan i Danijela Perčić Tičić, Područni odbor Istra pri Hrvatskoj komori arhitekata
Nina Kapel, Grad Buje-Buie (na daljinu)

Dnevni red

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Razgovor o sadržaju budućeg stručnog usavršavanja za prevoditelje s predstavnicama Područnog odbora Istra pri Hrvatskoj komori arhitekata
5. Konfiguracija mreže korisnika Tradosa
6. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik s prethodne sjednice usvojen je jednoglasno.

AD 3

Koordinatorica nema priopćenja koja bi željela podijeliti s Radnom skupinom.

AD 4

Koordinatorica je predstavila gošće, arhitektice Ivu Buljan i Danijelu Perčić Tičić iz Područnog odbora Istra pri Hrvatskoj komori arhitekata, koje su pozdravile prisutne i u ime predsjednice Nade Orbančić Sapundžić.

Koordinatorica je ukratko predstavila osnivanje, djelokrug i aktivnosti Radne skupine za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku te njezinu dosadašnju suradnju s domaćim i inozemnim stručnjacima i profesorima, koja je rezultirala izradom Glosara.

Kako bi se Glosar mogao dopuniti terminima iz područja prostornog planiranja potrebna je suradnja sa stručnjacima iz tog područja, stoga je predloženo uspostavljanje suradnje s Područnim odborom Istra pri Hrvatskoj komori arhitekata.

Arhitektica Danijela Perčić Tičić navela je da je o prijedlogu razgovarala s kolegama iz Hrvatske komore arhitekata, čiji je opći stav da bi najprije trebalo prikupiti pitanja Radne skupine a potom odrediti koji je član Komore najprikladnija osoba za davanje odgovora.

Pravni dio predstavlja najzahtjevnije područje i za arhitektice, koje se susreću s terminima za koje često ne postoji odgovarajući prijevod. U Italiji se pojedini stručni termini razlikuju čak i ovisno o regiji.

Arhitektice su navele kako se na mrežnim stranicama Područnog odbora Istra nalaze prijevodi koji bi mogli biti korisni Radnoj skupini.

Koordinatorica je istaknula da je Radnoj skupini potrebna suradnja sa stručnjacima koji, po mogućnosti, poznaju i hrvatski i talijanski sustav te mogu detaljno objasniti stručne pojmove svoje struke. Prevodioci, naime, često posjeduju široko poznavanje različitih područja, ali je to poznavanje površno.

Uslijedila je kratka rasprava između Verene Sošić Cerin, Edija Zarlija, Marine Barbić-Poropat i Danijele Perčić Tičić. Sudionici su se složili kako je potrebno najprije sastaviti popis najproblematičnijih termina, zatim u Područnom odboru Istra identificirati najkompetentnije osobe za njihovo pojašnjenje te organizirati niz sastanaka na kojima bi se navedeni stručni termini detaljnije objasnili, osobito u pogledu strukture i faza izrade prostornih planova.

Pri Područnom odboru Istra već djeluje radna skupina koja poznaje više jezika i koja bi mogla pružiti pomoć u ovom području.

Uzimajući u obzir navedeno, Radna skupina i gošće arhitektice dogovorile su organizaciju jednodnevnog sastanka, odnosno stručnog usavršavanja, po mogućnosti u rujnu. Na sastanku bi predstavnici Područnog odbora predstavili postupak donošenja prostornih planova te pojasnili relevantnu stručnu terminologiju. Također će se uspostaviti izravan kontakt između Radne skupine i Područnog odbora za eventualna pitanja i nedoumice.

Radna skupina dostavit će i kraći popis arhitektonskih termina s kojima se najčešće susreće u prijevodima, kako bi se predavačima pružile smjernice za pripremu sadržaja.

Nina Kapel predložila je da se kontaktira i arhitektica Ivana Venier iz Rovinja, koja je studirala u Italiji.

AD 5

Koordinatorica je objasnila posljedice kibernetičkog napada na Istarsku županiju zbog kojeg mjesec dana nije imala pristup programu Trados. Budući da je situacija sada riješena, koordinatorica će se posvetiti strukturi Tradosa kojim će se koristiti Radna skupina.

Cilj je uspostaviti baze podataka koje će biti stabilne u slučaju kibernetičkog napada te onemogućiti njihovu izmjenu osobama koje za to nemaju ovlasti. U tu se svrhu planira uspostaviti sučelje s tri razine korisničkih ovlasti:

1. Admin (administrator) – namijenjen koordinatorici Radne skupine, s mogućnošću izrade i izmjene prijevodnih memorija (TM), uključivanja i isključivanja korisnika, upravljanja postavkama sustava te neograničenog pristupa svim mapama. Administrator također može dodavati, mijenjati i brisati prijevodne jedinice (TU) na svim razinama (Županije i gradova);
2. Power user (napredni korisnik) – namijenjen Viviani Viviani, koja će biti zamjenica koordinatorice. Ima visoku razinu pristupa, ali nema ovlasti za upravljanje korisnicima i postavkama sustava;
3. Translator (prevoditelj) – namijenjen članovima Radne skupine, čiji će pristup platformi Trados Studio prvenstveno biti usmjeren na prevođenje, bez mogućnosti stvaranja novih prijevodnih memorija, izmjene prijevodnih memorija Županije te uključivanja ili isključivanja korisnika. Članovi će imati mogućnost uvida u sve TM-ove, dok će nove prijevodne jedinice (TU) moći unositi samo u prijevodnu memoriju vlastitog grada i u zajedničku prijevodnu memoriju.

Dogovoreno je da će svaki član Radne skupine svoje prijevode unositi u prijevodnu memoriju svojega grada, kao i u zajedničku prijevodnu memoriju koju će koristiti svi članovi Radne skupine. Na prijedlog Edija Zarlija, Radna skupina odlučila je zajedničku prijevodnu memoriju nazvati „Pandora“. Prijevodne memorije za svaki pojedini grad potrebne su jer se u svim gradovima ne koristi ista terminologija.

Kolegica Viviana Viviani izrazila je zabrinutost u pogledu pouzdanosti „Pandore” te mogućnosti da bi veća količina prijevoda različitog podrijetla mogla „kontaminirati” postojeće prijevodne memorije Istarske županije.

Koordinatorica je pojasnila kako „Pandora” treba objedinjavati prijevodne memorije pojedinih gradova, dok gradske prijevodne memorije služe kao način prethodne podjele „Pandore” na podskupine povezane s pojedinim gradovima. Bez „Pandore” prevoditelj pojedinog grada ne bi mogao imati uvid u prijevode prevoditelja iz drugih gradova, već samo u prijevodnu memoriju svoga grada i u postojeće prijevodne memorije Istarske županije. Svaka prijevodna jedinica (TU) sadržana u bilo kojoj prijevodnoj memoriji, pa tako i u „Pandori”, sadrži podatke o datumu i vremenu nastanka te oznaku prevoditelja.

Što se tiče postojećih prijevodnih memorija Istarske županije, koje su tematski organizirane, trenutačno ih je previše (oko 50), što bi moglo otežati korištenje programa Trados, osobito članovima koji ga dosad nisu koristili. Koordinatorica će stoga urediti postojeće prijevodne memorije i smanjiti njihov broj na prihvatljivu razinu, odnosno na manje od 10.

Kolegica Nina Kapel upitala je hoće li Trados Radne skupine sadržavati terminološke baze (termbase) i kada će biti moguć pristup poslužitelju. Koordinatorica je odgovorila da Trados Istarske županije trenutačno nema terminološke baze. Aktivacijski kodovi za licence već su dostavljeni informatičarima pojedinih gradova, dok je upute za pristup poslužitelju dobavljač Continuum d.o.o. izravno dostavio pojedinim prevoditeljima. Koordinatorica je zamolila sve korisnike da ne mijenjaju osnovne postavke sustava (npr. korisničko ime) te je izrazila spremnost pomoći članovima Radne skupine pri početnom postavljanju programa Trados.

Kolegica Kristina Fedel Timovski istaknula je da bi prijevode gradskih vijesti i tekstova specifičnih za pojedini grad trebalo pohranjivati isključivo u prijevodnu memoriju toga grada, kako se „Pandora” ne bi nepotrebno opterećivala. Koordinatorica je odgovorila da će o tom pitanju zatražiti mišljenje kolegica iz Središnjeg ureda za slovenski jezik u Trstu, koje imaju iskustva u upravljanju sličnim, mada većim, Trados sustavom.

Kolege Gianna Fioranti i Edi Zarli predložili su da koordinatorica održi praktičnu radionicu s primjerom prevođenja pomoću programa Trados. Koordinatorica je predložila da se sljedeća sjednica Radne skupine posveti toj radionici te zamolila Giannu Fioranti ili Ninu Kapel, kao jedine članice Radne skupine koje imaju instaliran Trados na prijenosnom računalu, da ustupe svoje računalo kako bi se povezalo s projektorom i omogućilo praćenje praktičnog primjera prevođenja.

AD 6

Koordinatorica je upitala kakva je situacija u pogledu aktivacije programa Trados. Rovinj i Poreč instalirali su program te čekaju da informatičar unese već dostavljeni aktivacijski kod. U Puli je Trados instaliran prije dva tjedna, dok kolegica iz Vodnjana nije sigurna koristi li još uvijek probnu verziju te trenutačno nema mogućnost provjeriti.

Koordinatorica je još jednom podsjetila da su upute o nazivu poslužitelja i lozinci svakom prevoditelju dostavljene pojedinačno.

U narednim će danima koordinatorica stvoriti zajedničku prijevodnu memoriju „Pandora” te zasebne prijevodne memorije za svaki grad.

Po završetku rasprave o svim točkama dnevnog reda, sastanak je zaključen u 12:10.

Koordinatorica
Marina Barbić-Poropat

Zapisničarka
Stellina Garbin

KLASA: 024-02/26-08/1
URBROJ: 2163-11/5-26-3